



Preambul: Claudius Aeliani este un autor clasic bilingv în latină-greacă, denumit meliglossos (cel dulce la vorbă), născut la Praeneste (astăzi Palestrina) în Latium, peninsula italică cca. 175 e.n. – decedat cca. 235 e.n. A scris lucrări din care s-au păstrat cel puțin două: <De natura animalium> în 17 cărți și Varia Historia în 14 cărți, pentru care încercăm fragmentar sumare traduceri din engleză și franceză (indicând sursele)... Alte lucrări s-au păstrat fragmentar: <Asupra providenței> și <Despre manifestările divine>...

Text: Claudius Aeliani în latină, engleză și română

Latină Liber Decimus Septimus, 17.7: < Aristoteles libro octavo De animalibus ait, elephantos novem hordei medimnos Macedonicos ad summum comedere quinos, aut etiam septenos si dederis, et simul arborum frondes ac turiones]. Metretas vero, inquit idem, Lacedaemonicas quatuordecim bibere possunt, et rursus ad ejusdem diei vesperam octo. Ducentos autem annos vivunt, nonnulli etiam trecentos.

Clarae aquae potio elephanto (camelo) inimicissima est, turbulentam et sordidam suavissimam ducit: ac si ad flumine aut ad lacum accesserit, non prius, quam coenum pedibus perturbarit, et pulchritudinem aquae difformarit, ad hauriendam aquam se inclinat. Sine potione vel octo dies fert.>. (preluat de pe site-ul educațional al Univ. din Chicago).

Engleză 17.7: < [Aristotle](#) says in the eighth book of his History of Animals [HA 596 a 3 ([8.9](#))] that elephants eat nine

[Macedonian](#)
[medimni](#)

**

of barley, and in addition six of barley-groats, or even seven if you give it them. And he also says that they drink fourteen Macedonian

[metretae](#)

**

of water, and again eight more in the afternoon. Elephants, he says, live for two hundred years, and there are some that even attain to three hundred.

The camel [Id. HA 595 b 31 ([8.8](#))] greatly dislikes clear, pure water for drinking, and regards muddy, dirty water as the pleasantest. Indeed if it comes to a stream or a lake, it does not bend down to drink until it has stirred up the slime with its feet and destroyed the beauty of the water. And if it goes unwatered, it can endure for as much as eight days..>. (preluat de pe [attalus.org](#))

Română 17.7: <Aristotel spune în a opta carte a sa din Istoria Animalelor [HA 596 3 (8.9)] că elefanții mănâncă nouă "medimni macedonene" de orz și adițional șase crupe de orz și chiar șapte dacă i se dau. De asemenea spune că beau patrușprezece "metretae macedoniene" de apă și iar încă opt în plus după amiaza. Elefanții –spune el- trăiesc două sute de ani și sunt câte unii care chiar ating trei sute.

Cămilei [Id. HA 595 b 31 (8.8)] îi displace apa curată, pură pentru băut și privesc apa noroioasă, murdară drept cea mai plăcută. În fapt, atunci când vin la un curs de apă ori lac, nu se întind [se apleacă] să bea până când nu au agitat nămolul cu picioarele lor și au distrus frumusețea apei. Și dacă merg neadăpate, pot îndura astfel și până la opt zile. >.

Tradus pro-bono treizecișunu octombrie douămiidouăzecișunu pro-bono pentru sighet-online.

Scris de Valentin-Claudiu I. DOBRE și Gheorghița N. Dobre din surse scrise și internet